

Donner à voir, observer autrement et faire comprendre : quand la lecture d'affiches devient un outil d'émancipation

Vers une didactique de la contextualisation

Etude d'un support visuel de santé : l'affiche de prévention

Groupe DéCoL



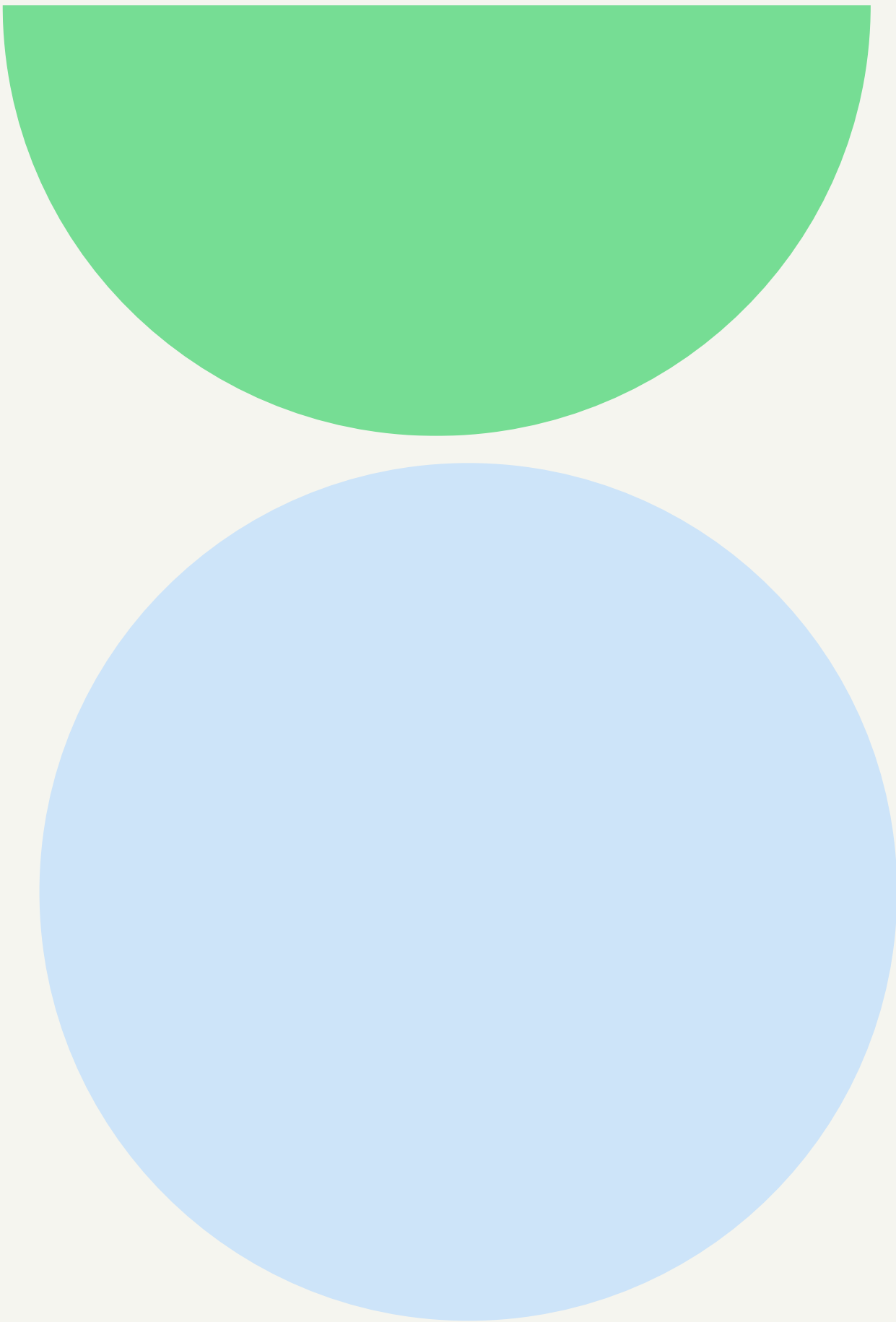
Valérie Langbach

Sociolinguiste des interactions
Illettrisme/insécurité langagière
Didactique du FLM
ATILF



Anouchka Divoux

Sociolinguiste des interactions
Oral
Didactique du FLE
CREM



Projet CARES

- Comprendre, Analyser et Repenser les Énoncés brefs en Santé
- Faciliter accès discours santé
- Adapter discours professionnels
- Adapter dispositifs numériques
- 2 volets :
 - normes véhiculées (“bon patient”)
 - compréhension (publics faiblement scolarisés)

Changer de regard sur la difficulté de compréhension

Lecture par le déficit

- « Il/elle ne comprend pas »
- « Il/elle maîtrise mal l'écrit »
- « Il/elle manque de vocabulaire »

Lecture par le décalage sociolinguistique

- Que demande implicitement le support ?
- Quelles opérations interprétatives suppose-t-il ?
- Ces opérations ont-elles été apprises ?

Labov, 1969 ; Bernstein, 1971 ; Lahire, 1993 ; Langbach, 2023

L'affiche de prévention

UN GENRE DE DISCOURS QUOTIDIEN MAIS OPAQUE

- Un genre *bref* (Dhorne, 2017)
- Un discours *multimodal*
- Un discours souvent calqué sur la publicité (Berthelot-Guiet, 2015)
- Captation (Charaudeau, 1998) > message



Phase 1 :

Ce que l'affiche demande au lecteur

50 affiches analysées

- discours
- pragmatique
- articulation texte-image
- présupposés socioculturels
- situation d'énonciation

Phase 2 :

Ce que les lecteurs en font

18 participants

6 affiches

entretiens semi-directifs

- éléments perçus
- éléments compris (ou non)
- indices mobilisés
- actions à réaliser

**“On passe notre temps à
essayer de comprendre ce
qu’ils ne comprennent pas”**

Jean (formateur dispositif Sésame)



Extrait 1

A – BAC +5

Le premier document ce que je vois c'est un jeune garçon visiblement avec un sweat moi j'ai arrêté après trois essais donc on comprend assez vite que **c'est sur l'addiction au tabac** puisqu'il y a **tabac info service** euh et donc euh on **on incite à arrêter le tabac** mais **sans dramatiser** c'est-à-dire que bon j'ai arrêté après trois essais c'est que on te dit euh si tu y arrives pas du premier coup tu pourras y arriver par la suite

Extrait 2

N – BAC PRO

je comprends pas trop **trois essais** en fait parce que pour moi **on essaye qu'une seule fois** on essaye pas plusieurs fois si on refait c'est qu'on a envie de le faire

Prise d'indice hasardeuse (Langbach, 2014, 2020)

Extrait 1

N (BAC PRO)

[il lit] le préservatif c'est ce qu'il y a de mieux contre les IST – pas forcément [...] quand je lis la question moi dans ma tête c'est "pas forcément" [...] **c'est une question qu'on me pose et que moi je dois y répondre**

Extrait 2

G (BAC+8)

et donc là il y a **un exemple de question** que quelqu'un se pose **l'idée** bah voilà **c'est d'enclencher quelque chose pour que les gens bah euh aillent poser leurs questions** et en bas donc il y a un QR avec un site internet auquel on peut accéder pour poser des questions

QUESTIONSEXUALITÉ
QUESTIONSEXUALITÉ
QUESTIONSEXUALITÉ
QUESTIONSEXUALITÉ
QUESTIONSEXUALITÉ
QUESTIONSEXUALITÉ
QUESTIONSEXUALITÉ
QUESTIONSEXUALITÉ
QUESTIONSEXUALITÉ
QUESTIONSEXUALITÉ

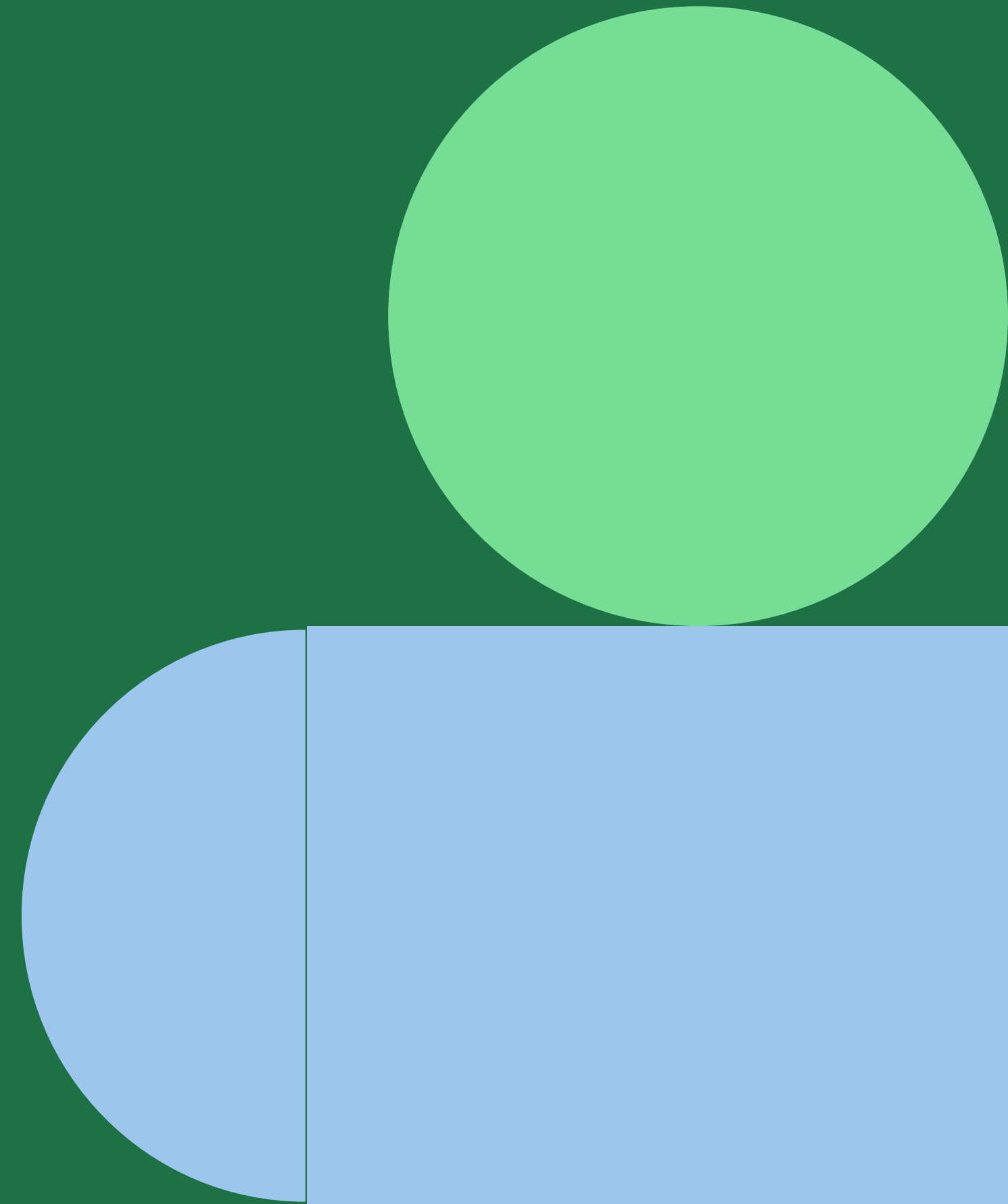
// Les préservatifs, c'est ce qu'il y a de mieux contre les IST ? //

 Toutes les réponses à vos questions sont sur
QuestionSexualite.fr



Développer les

COMPÉTENCES MASQUÉES
(LANGBACH, 2020)



Comprendre ce qui n'est pas explicite

Produire des inférences :

Qu'est-ce que le lecteur doit reconstruire alors que l'affiche ne le dit ou ne le montre pas ?

Compétences à travailler :

- Inférences lexicales
- Inférences logiques
- Inférences pragmatiques
- Inférences visuelles

Grice, 1975 ; Kerbrat-Orecchioni, 1986 ; Sperber & Wilson, 1986

Construire le sens avec plusieurs indices

Articuler les ressources de l'affiche et ses propres connaissances :

Quels éléments faut-il mettre en relation pour construire le message ?

Compétences à travailler :

- Sémiotique
- Multimodale
- Socioculturelles
- Arbitrage interprétatif

Barthes, 1964 ; Adam et Bohnomme ; 1997, Kress & Van Leeuwen, 2006 Rabatel, 2022

Contrôler et réviser son interprétation

Développer une réflexivité interprétative :
Comment savoir si l'interprétation que je construis tient ?

Compétences à travailler :

- Objectivation
- Métacognition
- Décentration
- Mise à l'épreuve d'hypothèses
- Régulation

Johns, 1991 ; Byram, 1997 ; Kintsch, 1998

Construire du sens



INDICES DU SUPPORTS

texte(s)
Image(s)
mise en page



INFÉRENCES

lexicales
logico-sémantiques
pragmatiques
visuelles



CONNAISSANCES DU LECTEUR

expérientielles
sociales
culturelles



RÉGULATION

vérifier
confronter
réviser

En cours

- rendre ces opérations explicites et travaillables en formation
- développement d'activités pour développer les 3 pôles de compétences (GRETA, ligue de l'enseignement 54)

A venir

- à évaluer :
 - évolution des stratégies interprétatives
 - capacité à expliciter les indices mobilisés
 - capacité à réviser une interprétation
 - transfert à de nouveaux supports

**Une
proposition
didactique à
expérimenter**

Quels dispositifs ?

Publics

Adultes faiblement scolarisés

Adultes en situation d'insécurité langagière

Dispositifs

- formations aux compétences de base
- ateliers sociolinguistiques
- dispositifs d'insertion socioprofessionnelle
- formations linguistiques visant l'autonomie

Une compétence transférable

Santé → démarches administratives → travail

De la contextualisation à l'autonomisation

APPRENDRE À COMPRENDRE COMMENT ON COMPREND

- **Donner à voir** : les opérations habituellement invisibles de la compréhension
- **Observer autrement** : les difficultés comme des décalages interprétatifs vs déficits
- **Faire comprendre** : s'outiller pour construire, justifier, réviser une interprétation

- Autonomisation : *apprendre à apprendre* (Châlon, 1970 ; Holec, 1979)
- Une visée émancipatrice : moins dépendre d'un tiers pour accéder à l'information et agir